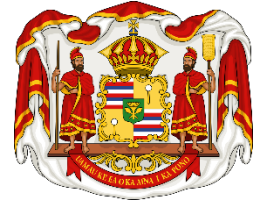




Royal Hawaiian Band
'Iolani Palace Concert
September 23, 2022, 12:00 p.m.



Hawaiian Lyrics and Translations

Hawaiian War Chant

Kāua i ka huahua'i
E 'uhene lā i pili ko'olua
Pukuku'i lua i ke ko'eko'e
Hanu lipo o ka palai

You and I in the spray
Such joy, the two of us together
Embracing tightly in the coolness
Breathing deep of the palai fern

Hui:
Auwē ka hua'i lā

Chorus:
Oh, such spray

'Auhea wale ana 'oe
E ka'u mea e li'a nei
Mai hō'apa'apa mai 'oe
O loa'a pono kāua

Listen
My desire
Don't linger
Lest we be found

I aloha wau iā 'oe
I kāu hanahana pono
La'i a'e ke kaunu me ia la
Hō'apa'apai ka mana'o

I loved you
Your warmth
Calmed passion
Preventing thought

Ku'u I'ini

'Auhea wale ana 'oe
He hali'a ka i hiki mai
Me he ala e i mai ana
Aia i laila ke aloha

Where are you,
A message of love has come
Your love whispers to me
That love lies there

Eia me au ka 'i'ini
Nou e ku'u lei poina 'ole
I walea ka nohona iho
Me 'oe ku'u ipo nohea

Here within me is a desire
My unforgettable darling
I enjoy being
With you my lovely sweetheart

Hui:
Ho'i mai ho'i mai ke aloha
O'i'ai ka manawa kūpono
Na wai e 'ole ka 'i'ini
I ka pua nani mae 'ole

Chorus:
Come back, come back my love
While love is true
Who can help but desire
The flower that never fades

Puapua'i mai ana ke aloha
I ho'opē ia e ka liko lehua
Aia i laila ku'u 'i'ini
Me 'oe ke aloha niponipo

Everlasting is my love
Overwhelming this lehua bud
There is my desire
With you love, is my yearning

Ko aloha ka'u e hi'ipoinei
He aloha 'oe no na kau a kau
Ho'i mai ho'i mai kāua e pili
E lei e ku'u lei poina 'ole

My cherished love
You are my love for all times
Come back, come back we must be
together
My love, my unforgettable love

Aloha Kaua'i

Aloha mokihana, pua o Kaua'i
Wili 'ia me ka maile lau li'ili'i
Maile li'ili'i

Beloved is the mokihana, flower of Kaua'i
Enchanted with the dainty leafed maile
Maile so dainty

He u'i, onaona, he aloha wau iā 'oe
Me a'u, me 'oe i ka pu'uwai

A fragrant loveliness, I love you
Be close to my heart

Aloha nō 'o Kaua'i
Luana ho'okipa malihini

Beloved indeed is Kaua'i
And the home, Luana, so welcome to visitors

Puana kaulana ka inoa o Kaua'i
Ha'aheo he nani hiwahiwa

The story is told of the fame of the name
Kaua'i
Proud, a cherished beauty

Kaua'i he nani nō e ka 'oi

Kaua'i you are beautiful indeed

Kamehameha Waltz

Kū kilakila 'o Kamehameha
Ku'u home ho'ona'auao
I ka la'i o Kaiwi'ula
Uluwehi i ka lau kiawe
A he home na'u i aloha
A e ha'aheo mau loa ai
E ola mau 'o Kamehameha

Majestic stands Kamehameha
My home of education
In the calm of Kaiwi'ula
Adorned by kiawe trees
It is a home that I love
And of which I'm always proud
Long may Kamehameha live

Nou e Pauahi lani nui
Ka mana'o e ho'oho hau'oli nei
Ola ia 'oe nā kini pua
O Hawai'i kulaiwi
Na hana lua 'ole a ka pu'uwai
O ke ali'i aloha
Kau kou inoa i ka wēkiu
A nou ku'u mele nei

For you, O great Pauahi, high chiefess
Our exclamations of joy
Life is granted by you to the multitudes of
descendants
Of Hawai'i's native stock
The unequaled gift from the heart
Of the beloved chiefess
May your name be highly honored
And for you is this, my song

Sources

Hawaiian music and Hula Archives. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.